



coleção
som nativo

Yawanawa Saiti Kaya - Mariri

Yawanawa Saiti Kayahu

Letras Originais e Histórias - em português, inglês e espanhol

Revisão e Tradução: Marília Cristina Cunha Horta Faria

Realização

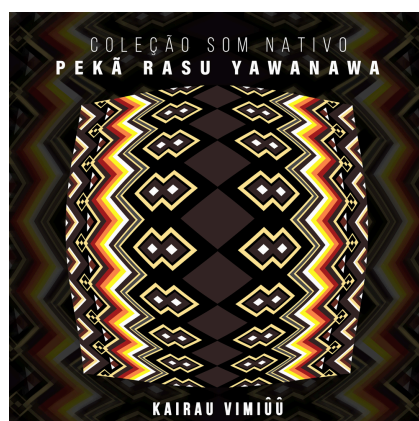
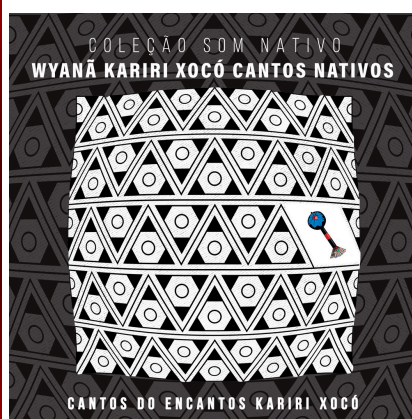
Apoio

Parceria em gestão





Os Álbuns - 1ª Edição





Mariri Yawanawa Saiti Kayahu

1. Txã (capella)
2. Hatotonä
3. Pararaitove
4. To Nānde
5. Sina Vaishü
6. Yamä Yamä
7. Wacomaya
8. Rõbe
9. Saite Vanaya
10. Mairäu Yawe
11. Komaro
12. Korainonode
13. Ätûtari Vaino
14. Sina Vaishü (acapella)

Tronco lingüístico: Yawanawa

Txã

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É um canto de demonstração de amor, respeito e apreço pela mulher Yawanawá. Em vida, nosso chefe tradicional Raimundo Tuinkuru falou que tal canção foi composta por seu tio em homenagem à filha, para demonstrar o quanto ele a amava.

Txã

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



This chant shows how much love, respect and affection one may feel for a Yawanawa lady. When still alive, our chief Raimundo Tuinkuru told that his uncle composed this chant to his daughter, in order to manifest how much he loved her.

Txã

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Este canto muestra cuánto amor, respeto y cariño se puede sentir por una dama Yawanawa. Cuando aún vivía, nuestro cacique Raimundo Tuinkuru contó que su tío le compuso este canto a su hija, con el fin de manifestarle cuánto la amaba.

Hatotonä

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Esse canto nos faz recordar de nossos ancestrais e das grandes rodas de mariri. Nelas, nosso povo canta junto em agradecimento aos espíritos da floresta e pelo bem que ela nos oferece. Esta canção é entoada no encontro de dois grupos no Ritual da Caiçuma. Trata-se de uma festividade e reunião que acontece entre os povos para tomar a caiçuma, bebida preparada delicadamente pelas mulheres especialmente para a festa.

Hatotonä

Songwriters: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



This chant calls up for our ancestors and the Mariri great circles. On these occasions, our people sang together in appreciation for the jungle spirits, which are always kind in their offerings. The people also carol this chant in a meeting of two groups at the Caçuma ritual, in which women gently prepare this drink, caçuma.

Hatotonä

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Este canto convoca a nuestros ancestrales y las grandes ruedas de los marirí. En estas ocasiones, el pueblo canta junto en aprecio a los espíritus de la selva, que son siempre muy amables y gentiles en sus regalos. Las personas lo cantan alegremente en el encuentro de dos grupos mientras sucede el ritual de Caçuma. En esa ocasión, las mujeres preparan con mucho cuidado la bebida que da nombre a este momento especial: caçuma.

Pararaitove

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Aqui, conta-se a profética história do contato com os brancos não indígenas, que chegariam pelos grandes rios, atravessando os oceanos. “Pararaitover” representa o barulho do disparo das armas do povo que veio do outro mundo. Ao mesmo tempo, é um canto de vigor dos Vanaya, para chamar força do espírito da água.

Pararaitove

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



This is a prophetic chant that warns of the non indigenous intrusion that would come by the great rivers, crossing the seas and carrying guns. At the same time, this song calls for the Vanaya's force and the strength of the water spirit.

Pararaitove

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Este es un canto profético, que previno la intrusión no indígena que vendría por los grandes ríos, cruzando los mares y portando armas. Al mismo tiempo, esta canción llama a la fuerza de Vanaya y la fuerza del espíritu del agua.

To Nãnde

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Tonainde is a melody that tells the saga of how travelers wandered across the riverside in the old-growth rainforest. They crossed the regions of Tarauaca, Muru, and Gregório, passing by rivers, creeks, and lakes for several days. It is an epic and risky journey across swamps, watercourses, and roads. This chant also describes how Tarauaca and Muru rivers meet.

To Nãnde

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Tonainde es una melodía que cuenta la saga de viajeros que deambulaban alrededor del río en un bosque primario. Ellos cruzan las regiones de Tarauaca, Murú y Gregorio, pasando por riachuelos, ríos y lagunas por varios días. Se trata de una expedición épica y arriesgada a través de pantanos y carreteras. Este canto describe también cómo se encuentran los ríos Tarauaca y Murú.

To Nãnde

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É uma melodia que conta a saga de uma viagem de um grupo de pessoas que caminham, cortando a mata virgem e atravessando a região de Tarauacá, Muru e Gregório. Nesse meio tempo passam por rios, igarapés e lagos, durante vários dias de jornada. Trata-se de uma excursão épica, marcada por travessias perigosas por entre pântanos, cursos d'água e estradas. Além disso, o canto descreve o encontro das águas dos rios Tarauacá e Muru.

Sina Vaishu

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa

Sina Sina Vaishu

Tana tana vaishu

Tana tana vaishu

Rae rae aneki

Rae rae aneki

Rae rae aneki

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, aneki

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, aneki

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, aneki

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, hoai

Hoai, hoai, hoai, aneki

Sina Sina Vaishu

Tana tana vaishu

Tana tana vaishu

Rae rae aneki

Rae rae aneki

Rae rae aneki

Sina Sina Vaishu

Tana tana vaishu

Tana tana vaishu

Rae rae aneki

Rae rae aneki

Rae rae aneki

Sina Vaishü

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Sina Vaishu” é um canto que chama a força de Uni (Ayahuasca) numa reza de cura, e também serve para aquecer a voz antes de iniciar-se uma cerimônia. Ele conta a saga de um pajé que sai peregrinando e anunciando as previsões que vê em comunhão com Uni, a partir das quais se sabe as coisas boas e ruins que poderão acontecer.

Além disso, Sina Vaishu tem outros significados, como:

- 1) tirar uma amostra física e material de uma pessoa para fazer um trabalho de cura ou feitiço;
- 2) marcar território;
- 3) convidar uma mulher para namorar escondido atrás da mata.

Tana Vaishu revela que devemos seguir no caminho dos ancestrais, da espiritualidade, da tradição.

Sina Vaishü

Composers: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Sina Vaishu is a chant sung by the Yawanawa people. It tells the saga of a chief and seer that wanders and peregrinates, announcing his predictions. He sees Uni, an entity that tells whether good or bad things might happen. It is a chant that warms up the voice before the ceremony takes place.

Sina Vaishu has other meanings, such as:

- 1) it physically and materially diagnoses a person before any healing ritual;
- 2) territory marking;
- 3) to woo a lady and take her to the woods.

Tana Vaishu: to follow the path of the ancestors, spirituality, and tradition.

At the same time, it is a chant that gather Uni's strength (ayahuasca) in a healing ritual.

Sina Vaishü

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



“Sina Vaishu” es una canto declamada por el pueblo Yawanawa, que ocupa la ribera del río Gregorio en el estado del Acre, ubicado en la parte suroeste de la Amazonia brasileña. Cuenta la saga de un chamán y vidente que vaguea y peregrina, anunciando sus predicciones. Él ve a Uni, una entidad que cuenta si cosas malas o buenas van a pasar. Además, esta canción ayuda a calentar la voz antes de que la ceremonia empiece.

Sina Vaishu tiene otros significados, tales como:

- 1) diagnostica física y materialmente a una persona antes de cualquier ritual de curación;
- 2) marcación del territorio;
- 3) cortejar a una dama y llevarla al bosque.

Tana Vaishu: seguir el camino de los ancestros, la espiritualidad y la tradición.

Al mismo tiempo, es un canto que reúne la fuerza de Uni (ayahuasca) en un ritual de sanación.

Yamã Yamã

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É um canto que faz um ancião relembrar seu tempo de juventude, época na qual aconteciam grandes caçadas. tinha-se forças e energia para correr livre na floresta atrás dos animais e ainda era possível “brincar” com as meninas. Esse canto vincula o tempo passado com o presente e faz o ser humano repensar o sentido da vida. Através dessa conexão, podemos vivê-la e desfrutá-la quando ainda somos jovens, porque, depois de velhos, podemos colher tudo que plantamos.

Yamã Yamã

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



This chant makes an old man recall his youth. Besides being able to play with the girls at that time, great hunts took place and he had the energy and strength to run free after these animals in the woods.

This chant connects present and past and causes one to rethink the meaning of life, and how much we can make the most of it while we are still young. In old age we may reap what we sow.

Yamã Yamã

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Esta canción hace que un anciano recuerde a su juventud. La historia cuenta de un tiempo en el que, además de poder jugar con las niñas, grandes cacerías ocurrían y él tenía la energía y la fuerza para correr libremente en el bosque. Este canto conecta el presente y el pasado y hace que uno se replantee el sentido de la vida y cuánto podemos aprovecharla mientras aún somos jóvenes. En la vejez podemos cosechar lo que sembramos.

Wacomaya

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É um canto que expressa a saudade da primeira paixão da juventude e que, por algum motivo, esses dois jovens enamorados tenham se afastado. A canção, portanto, lembra a pessoa amada que se encontra distante. É também um canto dedicado à beleza das mulheres, uma declaração de amor às lindas moças que embelezam nossas vidas e nossa floresta e que aparecem em nossas visões, dançando com saias de buritis, inspiradas pela força do Uni.

Afinal, é essencial relembrar o tempo da juventude e dos amores que vivemos e que jamais voltam, sabendo que apenas boas lembranças ficam na memória para a eternidade.

Wacomaya

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



It is a chant that longs for the first love, from whom life has set apart for some reason. Good old times don't come back.

What remains forever is the memories.

This chant is dedicated to female beauty, a declaration of someone's love to the women that embellishes everyone's lives, dancing with their moriche palm skirts.

Wakomaya

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Se trata de un canto que añora por el primer amor, de quien la vida, por algún motivo, nos ha separado. Se sabe que los viejos tiempos no vuelven. Lo que queda para siempre son las memorias. Esta canción va dedicada a la belleza femenina y es una declaración de amor a las mujeres, quienes embellecen la vida de todos, especialmente cuando bailan con sus faldas de moriche.

Rõbe

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



O canto “Rumbe” nos leva aos grandes terreiros dos mariris-yawanawá e expressa o ritmo e a força dos yawanawá quando estão dançando juntos numa roda de mariri. A letra fala das saias de buritis das mulheres balançando no vento em ritmo acelerado, enquanto passos firmes no chão no compasso do canto. Quando entoado, solta a poeira do terreiro, estremece a terra, chama a força dos ancestrais, e todos bailam num mesmo ritmo, na mesma força que nos conecta com nossos ancestrais, a floresta e a natureza.

Rõbe

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



This chant takes us to great Mariri Yawanawa terreiros (places of worship). It expresses the Yawanawa rhythm and strength when they are dancing in the Mariri circle. The song describes how the moriche palm skirts sway with the wind in a fast pace by stomping on the ground according to the music rhythm.

This stirs up the dust, shakes the earth, and calls up for the ancestors, which creates a connection with the jungle and nature.

Rõbe

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Este canto nos lleva a los grandes terreiros (sitios de alabanza y adoración) de Marirí Yawanawa. Expresa el ritmo y la fuerza de los Yawanawa cuando bailan en el círculo Marirí. La canción describe cómo las faldas de palma de moriche se mecen con el viento a un ritmo acelerado al pisar el suelo al ritmo de la música.

Eso hace que se remueva el polvo y la tierra e invoca a los ancestrales, con quienes se crea una conexión entre la selva y la naturaleza.

Saiti Vanaya

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É um jeito delicado de convidar uma mulher para conversar e levá-la para num cantinho na floresta, a fim de começar um namoro. Este canto, em forma de poesia, faz um elogio de conotação sexual para as mulheres, ao referir-se a suas partes íntimas. Kewayoko Parame é, portanto, uma solicitação enganosa para se perder na floresta e no amor das mulheres.

Saite Vanaya

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



It is a polite way of inviting a lady to talk in the forest, with the intention to start a relationship with her. Filled with sexual connotation, the poetic chant flatters and woos the lady, making reference to her private parts.

Kewayoko Parame is an artful proposal to get lost in the forest and in female love.

Saite Vanaya

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Es una forma educada de invitar a una mujer a hablar en el bosque con la intención de empezar una relación con ella. Lleno de connotación sexual, este canto poético es un intento que halaga, corteja a la dama, haciendo referencia a sus partes privadas. Kewayoko Parame es una ingeniosa propuesta para perderse en el bosque y en el amor femenino.

Mairäu Yawe

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Num cantinho secreto da Amazônia, um povo canta por toda a noite debaixo de um shuvo (uma casa cerimonial tradicional) à luz de um fogo no centro do terreiro. É uma noite incomparável com qualquer outra. Todos já se acomodaram em suas redes; o dia já está quase amanhecendo; alguns insistem em continuar cantando com a força de Uni, pois ele continua forte em suas mirações. O canto “Mai Rau Yave” é para abrandar os espíritos depois de uma noite devota a Uni. Além disso, este canto é declamado na brincadeira do kaxi kaxi (morcego), para chamar a força da água e do fogo. Os homens saem dançando enfileirados, pedindo água, e as mulheres a jogam neles. Quando pedem fogo, as moças o passam nos pés dos rapazes.

Mairäu Yawe

Songwriters: Alessandra Luiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



In a dark corner at the Amazon rainforest, a certain kind of people sing all night long under its shuvo (a traditional dwelling place where ceremonies occur). It is a remarkable night, as any other. Everyone has settled down on hammocks; the dawn sneaks in the horizon; some still linger singing, by being inspired by Uni, who remains strong in its revelations though.

Also, this chant is used for the Kaxi Kaxi (bat) game, in which one calls for the power of water and fire. Men dance in lines asking for water and women throw it on the men. When men ask for fire, the ladies put fire on the guys' feet.

Mairäu Yawe

Compositores: Alessandra Luiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



En un rincón de la selva amazónica, un cierto pueblo canta por toda noche debajo de un shuvo (una morada donde se celebran ceremonias). Es una noche memorable como cualquier otra. Todos ya están en sus hamacas; el alba ya espía en el horizonte; algunos siguen cantando una vez que están inspirados por Uni, que se mantiene firme en sus predicciones. A más de tener esa fuerza, ese canto es usado en el juego de kaxi kaxi (murciélago), en el cual uno invoca el poder del agua y fuego. Los hombres bailan en fila pidiéndole agua a las mujeres mientras ellas se la tiran a los hombres. Cuando los hombres piden fuego, las chicas ponen fuego en los pies masculinos.

Komaro

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Esse canto, na voz estridente e incomparável das mulheres yawanawá, corta o silêncio, invoca os espíritos da floresta, clareia a força do Uni e abre seus caminhos para uma viagem cósmica. O canto em si fala de uma grande árvore na floresta, da qual todos os animais vêm comer seus frutos, desfrutar de sua sombra e do poder espiritual que a planta tem para o equilíbrio de todo o meio ambiente.

Komaro

Songwriters: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



This chant is sung by the Yawanawa women's squeaky and unique voices. It disrupts the silence, evokes the spirits of the jungle, and evinces Uni's power, by making way to join His comic journey.

Its lyrics tell the story of a great tree in the woods, whose fruits every animal eats and whose shadow offers shelter to them. This tree offers balance to the environment as a whole.

Komaro

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Este canto es declamado por las voces chillonas y únicas de las mujeres yawanawa. Rompe el silencio y evoca los espíritus de la jungla y evidencia la fuerza de Uni, al abrirse camino para unirnos a Su viaje cósmico.

La letra de la canción cuenta la historia de un gran árbol en el bosque, cuyos frutos comen todos los animales y cuya sombra les ofrece cobijo. Este árbol ofrece equilibrio al medio ambiente en su conjunto.

Korainonoide

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É sobre tudo que flui e não tem um formato fixo.

É sobre tudo que não envelhece, mas permanece e resiste a tudo.

É sobre tudo aquilo que se adapta a todas as formas e também ao tempo e espaço.

Como a tradição que se renova no amanhecer de cada dia, pois carrega consigo a força da própria tradição.

“Korai Nonoide” é um canto para provocar as mulheres, interagindo com elas durante a dança e pisando nos seus pés num ritmo que vai e vem.

É um canto que abre uma brecha para os mais tímidos que não têm coragem de declarar seu amor à sua amada. No momento que a canção é entoada, entretanto, é possível convidar outra pessoa para dançar e, por fim, demonstrar interesse.

Korainonoide

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



The chant deals with everything that flows and does not have a fixed form, but rather adapts into all shapes in time and space. Tradition does not get old and yet resists every mundane and material element. It renews itself every morning, because tradition is its own driving force.

This song is used to tease women, by interacting with them during dance while stomping in a rhythm that goes back and forth. It also allows the shyest men to tell their beloved one how they feel, since the very invitation to dance is a declaration of love.

Korainonoide

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Este canto habla con todo lo que fluye y que no tiene una forma fija, sino que se adapta a todas las formas en el tiempo y espacio. La tradición no envejece y todavía resiste a los cambios materiales; la tradición se renueva cada mañana, una vez que ella es su propia fuerza motriz.

Es una canción que sirve para provocar a las mujeres al interactuar con ellas mientras se baila al ritmo de la música. Esa ocasión permite que los más tímidos digan a la persona amada como se sienten, una vez que la propia invitación para bailar ya es una declaración de amor.

Ätutari Vaino

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Certa vez, o rumeya (pajé) olhou para o céu e viu os ancestrais vestidos com as roupas tradicionais do seu povo. Esse canto fala da nossa tradição, adornos e adereços usados desde tempos imemoriais.

Ätutari Vaino

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



The rumeya (the chief) once looked at the sky and saw the ancestors dressed in traditional clothes. Atu Tari Vainu deals with tradition and the ornaments used since immemorial times.

Ätutari Vaino

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



El rumeya (el jefe) una vez miró al cielo y vio a los ancestros vestidos con ropas tradicionales. Atu Tari Vainu trata de la tradición y los ornamentos utilizados desde tiempos inmemoriales.